Summary

[Communicative and Negotiatory Strategies - Russian Language (Year 1) 1](#_Toc113869512)

[Prof. Nataliya Stoyanova 1](#_Toc113869513)

[Russian Language Practical Classes (Year 1) 3](#_Toc113869514)

[Elisa Cadorin; Elena Freda Piredda; Marina Sokolskaja; Anna Tokareva 3](#_Toc113869515)

**Communicative and Negotiatory Strategies - Russian Language (Year 1)**

## Prof. Nataliya Stoyanova

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The course aims to promote the understanding of authentic oral and written texts in Russian, as well as the most widespread communication strategies, and therefore develop the knowledge of the cultural dimension of the Russian language. At the end of the course, students will be able to acquire the tools they need to identify the different discourse registers in some forms of oral (official speeches, interviews, presentations of projects, products, and services) and written (journalistic, economic, scientific, and literary texts) communication in Russian. In addition to the linguistic and pragmatic analysis of the texts, carried out in comparison with Italian, the course will include the preparation of exercises based on the oral and written translation of these texts in collaboration with the lecturer.

***COURSE CONTENT***

The course will focus in particular on the following topics:

* The text: structure, genres; speech act.
* Text functions and communication strategies.
* Intercultural pragmatics: a comparison between the Russian and the Italian communication strategies.
* Textual cohesion and the functions of discourse markers.
* The theories based on pragmatic meaning and the reconstruction of the unsaid.
* Oral and written translation and the preservation of textual integrity.
* The choice of the tools for cultural mediators (dictionaries, glossaries, etc.)

***READING LIST***

For all curricula:

R. JAKOBSON, Aspetti linguistici della traduzione, in Saggi di Linguistica generale, Feltrinelli, Milan 1992, pp. 56-64.

A. BONOLA, Strategie di organizzazione del testo russo, EDUCatt Università Cattolica, Milan 2008.

P. LEOPARDI, Presupposizioni e implicature, in Pragmatica, F. Orletti (ed.), Carocci, Rome, 2001.

E. RIGOTTI, Il fatto del tradurre, in E. Rigotti – S. Raynaud, Alcuni temi di teoria linguistica, CUSL, Milan 1994, pp. 13-34.

In addition, students will have to choose one of the following readings:

M. A. KRONGAUZ, Russkij jazyk na grani nervnogo sryva, Moskva, 2007.

V. A. PLUNGJAN, Vvedenie v grammatičeskuju semantiku: grammatičeskie značenija i grammatičeskie sistemy jazykov mira, Rossijskij Gosudarstvennyj Gumanitarnyj Universitet, Moskva 2011.

N. ALLOTT, Relevance theory, in Perspectives on Pragmatics and Philosophy, A. Capone, F. Lo Piparo, M. Carapezza (eds.), Springer, Berlin/New York 2013.

H. P. GRICE, Studies in the Way of Words, Harvard University Press, Harvard 1989.

L. R. HORN, G. WARD (eds.), The handbook of pragmatics, Blackwell publishing, Oxford 2004.

I. KECSKES, Intercultural pragmatics, Oxford University Press, Oxford 2013.

D. WILSON, R. CARSTON, A Unitary Approach to Lexical Pragmatics: Relevance, Inference and Ad Hoc, in Pragmatics, N. Burton-Roberts (ed.), Palgrave, London 2007: p. 230-259.

Further material and details of further titles will be supplied during lectures and specified on Blackboard.

***TEACHING METHOD***

The course will be delivered by means of lectures in class, based on theory and examples (including the analysis and translation of written and oral Russian texts). There will be a particular focus on the contrastive analysis of written and oral communication errors (for all curricula).

The course will be accompanied by 20 hours of practical classes held by Dr Elisa Cadorin.

Students taking the 4-credit History of the Russian Language exam will also attend 10 hours of practical classes held by Dr Michela Avellis.

In case the current Covid-19 health emergency does not allow frontal teaching, remote teaching will be carried out following procedures that will be promptly notified to students.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

Students will be assessed by means of an oral exam in Italian and Russian. Students must demonstrate that they have a firm grasp of the topics and issues discussed during lectures.

There will be two types of questions in the exam: 1) focused on the theory-based part of the course and the texts indicated in Reading list (one third of the mark) and 2) aimed at ascertaining the ability to analyse the texts proposed by the lecturer and the students themselves (two thirds of the mark). The latter will be divided into two tests of equal weight (that is equivalent to one third of the vote each): A) translation of a short unseen passage in Russian (max. 80 words) proposed by the lecturer and b) the pragmatic analysis of an oral speech or a written text of their choice (that must be previously approved by the lecturer) carried out by students during the course or the exam.

The final mark for this exam is also based on the weighted average of the interim test results in spoken and written Russian.

The final mark will be calculated as the weighted average of the results of the interim written and oral language tests (up to a maximum of 1/6 and 2/6 of the final mark respectively).

***NOTES AND PREREQUISITES***

The course will take place in Semester 2. Lectures will be conducted in Italian and Russian. Students must have at least level B2 knowledge of Russian.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.

# Russian Language Practical Classes (Year 1)

Elisa Cadorin; Elena Freda Piredda; Marina Sokolskaja; Anna Tokareva

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The course aims to complete students' language skills through exercises in translating spoken and written Russian texts and advanced-level listening comprehension (B2+/C1 of TRKI).

By the end of the course, students will be able to:

* Understand complex written texts, identifying their stylistic differences.
* Understand the general content of oral texts (videos, films, etc.).

Translate in writing, into and from Russian, with the help of bilingual and monolingual dictionaries and on-line translators.

Translate orally, into and from Russian.

Interact spontaneously on different topics and participate actively in a discussion, presenting and justifying their own point of view.

Produce summaries in Russian of written and oral texts.

***COURSE CONTENT***

The course is divided into two parts:

*Morphosyntactic and textual structures and translation into Italian* (*Elisa Cadorin, Elena Freda Piredda*)

– Complex syntactic structures and grammatical studies for translating advanced texts from Russian to Italian.

– Morpho-syntactic, textual and lexical analysis of original Russian texts concerning Russia from a socio-economic, political-cultural and historical perspective (with in-depth analysis of specialist texts).

*Oral communication and translation into Russian (Dr. Marina Sokolskaja, Dr. Anna Tokareva)*

– Italian to Russian written and oral translation practical classes.

– Oral and written practical classes to consolidate knowledge of the morphosyntactic system and the organisation of Russian texts.

– Reading and analysis of original Russian texts for writing skills and vocabulary.

– Listening, comprehension, translation and speaking practical classes.

In terms of content, the course will cover advanced-level grammatical elements, including structures that are stylistically specific or typical of communication in certain sectors (noun constructions and complex prepositions in the formal register, etc.).

More specifically:

1. *Numerals*

1.1 Weights, measures and other data.

1.2 Use of the numeral полтора.

1.3 Arithmetic operations.

1.4 Fractions.

1.5 Decimal numerals.

1.6 Percentages.

2. *Verbs*

2.1 The rection of reflexive verbs and various challenges in their use.

2.2 In-depth study of verbal aspects.

2.3 Particular use of the annulled action (не брал - не взял).

2.4 Use of the infinitive to replace the final subordinate clause.

2.5 Use of the infinitive to indicate the impossibility of completing an action.

2.6 Use of verbal prefixes (от-, до-, раз-, пере-, при-, у-, от- etc.).

2.7 Verbs of motion with prefixes по- (пошёл, походил) and c- (сходил в аптеку)

2.8 Use of participles and gerunds formed by verbs with consonant alternations.

3. *Syntax*

3.1 Final clauses (с тем, чтобы; ради того, чтобы; лишь бы etc.).

3.2 Use of бы-, что-, чтобы, будто in complex subordinate clauses.

3.3 Hypothetical clauses (раз; ли... ли).

3.4 In-depth study of the use of: то, что / тот, кто.

3.5 Expressing measurement and comparison (настолько, что).

***READING LIST***

Course materials will be made available on Blackboard.

Recommended texts

N. Nikitina, *Eserciziario di russo con soluzioni. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milan, 2016.

C. Cevese-Ju. Dobrovolskaja, *Sintassi russa: teoria ed esercizi,* Hoepli, Milan, 2004.

I.S. ivanova, *Russkij jayzk. Praktičeskij sintaksis*, Russkij Jazyk, Moscow, 2004.

***TEACHING METHOD***

The course will be delivered through a combination of lectures and practical classes.

To promote an innovative blended-learning approach, the course also provides ongoing activities based on authentic Russian texts on the REVITA open online platform (https://revita.cs.helsinki.fi) to enhance Russian listening and writing skills and to expand vocabulary. This activity will be monitored by students using the self-assessment tools on the platform.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

The practical language classes will be assessed by final written and oral exams.

The final exams are structured as follows:

*Written test*

– Multiple-choice vocabulary and grammar test.

– Producing a written text in Russian.

– Translation from Italian into Russian of a topical text of around 140 words.

– Translation from Russian into Italian of a topical text of around 150 words.

There is only one written test for all curricula. Duration of the test: four hours. The use of bilingual and monolingual dictionaries is only permitted for the translations.

The four parts of the written test are each marked out of 30 and contribute equally to the final result. The maximum final mark, based on the average of the four tests, is 30/30. Students’ regular attendance and their assimilation of content presented in class, as well as their individual work at home, verified throughout the year by means of various tests, will also be taken into consideration.

*Oral test*

For the oral exam, students should be able to maintain a conversation with the lecturer on an original Russian-language text prepared in advance at home (about 150 pages, never before translated in Italian), chosen by the student or suggested by the lecturer. Students will also need to be able to read and translate an unseen Russian text, which will be presented during the exam, and be able to discuss its content in Russian. The mark for the oral exam is based on lexical knowledge (35% of the final mark), grammatical accuracy, pronunciation and stress (30% of the final mark), the presentation of content and communicative interaction (35% of the final mark).

***NOTES AND PREREQUISITES***

Students require good knowledge of intermediate level written and spoken Russian.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.